Korean Booster

Podcast Chingu

Ep 04. 전라도 사투리, 궁금해?

Escucha nuestro Pódcast.	Spotify - Ep 04. 전라도 사투리, 궁금해?
Consigue la Transcripción y el Paquete de estudio	https://koreanbooster.com/blog/koreanbooster-podcast-ep4
Reserva tu clase AQUI	https://koreanbooster.com/koreanbooster-booking-page/

****Lee con las marcas de tiempo aquí. (En la barra lateral derecha, haz clic en "Más" → "Mostrar marcas de tiempo").**

¡Hola, chicos! ¡Aquí está de nuevo vuestra profe Garam, de **Korean Booster Chingu**, que hoy viene con muchas ganas de hablar! Oye, ¿sabíais que soy de Jeolla? Nací y crecí en Gwangju, una ciudad de la provincia de Jeolla, donde la gente suele hablar con un acento regional bastante marcado. Así que hoy quiero contaros un poquito sobre mi dialecto y enseñaros cómo hablo cuando utilizo esta forma de hablar. Bueno, mejor dicho, ¡dejaros escucharlo!

Primero, una de las características del dialecto de Jeolla es que su entonación suele ser más suave que la de otros dialectos regionales y tiene un ritmo bastante melódico, casi como si estuvieras cantando. Como la voz sube y baja de forma natural al hablar, las emociones se transmiten de una manera mucho más expresiva. Por ejemplo, en coreano estándar, alguien de Seúl podría preguntar: «¿Has comido?» o «¿Has comido ya?». Pero en mi zona de Jeolla podríamos decir algo como: «¿Has comido o qué?». ¿Lo habéis oído? «¿Has comido o qué?». Suena casi como si estuvieras cantando, ¿verdad? Así que, en comparación con otros dialectos regionales, el dialecto de Jeolla suele sonar un poco más suave, algo más lento y con un toque musical, casi como si estuvieras cantando.

Ahora voy a enseñaros algunas palabras originales que se utilizan exclusivamente o con mucha frecuencia en la región de Jeolla. Por ejemplo, puede que hayáis escuchado esta palabra muchas veces en los dramas o películas coreanas: **거시기 (geosigi)**. Utilizamos esta palabra cuando queremos decir algo, pero no nos viene a la cabeza la palabra exacta. Básicamente, sirve para rellenar ese vacío cuando se nos olvida una palabra. Por ejemplo: «¿Cómo se llamaba esa persona? Ya sabes, la... la hija de la señora del supermercado de allí. ¿Cómo se llamaba...?». La usamos muchísimo en situaciones así. ¡Es una palabra comodín de verdad! Cuando no te acuerdes de un nombre o de una palabra, ¡tira de 거시기!

La siguiente palabra es **시방 (sibang)**. ¡Cuidado! No es «ssibal» (una palabrota coreana). ¡Es «sibang»! **시방** significa «ahora» o «en este momento». Por ejemplo, la frase «¿Qué estás haciendo ahora?» se puede expresar en el dialecto de Jeolla así: «너 시방 지금 뭣허냐?» Parece que estás buscando pelea, ¿verdad? ¡Pues no! «너 시방 지금 뭣허냐?» simplemente significa «¿Qué estás haciendo ahora?». Es verdad que tiene ese toque musical, como si estuvieras cantando, pero al mismo tiempo también puede sonar un poquito agresivo o desafiante.

Las siguientes expresiones son exclamaciones que utilizo muchísimo: **아따 (atta)** y **오메 (ome)**. En especial, utilizo **아따** cuando estoy frustrada o algo me saca de quicio. Por ejemplo, en vez de decir «¡Jo, cuánto está tardando!», nosotros diríamos algo como: «¡Madre mía, esto está tardando una eternidad!». Otra expresión es **오메**, que utilizamos cuando algo nos sorprende muchísimo o nos llevamos un buen susto. Por ejemplo, en vez de decir «¡Ay, qué susto!», en Jeolla diríamos algo como: «¡Madre mía, qué susto!». «¡Madre mía! ¡Madre mía!». También utilizamos muchísimo expresiones como **징하게, 징하다, 허벌라다 y 허벌라게**. Son formas de enfatizar algo y equivalen a «muy», «muchísimo» o «increíblemente». Por ejemplo, en vez de decir «¡Guau, qué guapa es!», nosotros diríamos: «¡Es guapísima!» o «¡Es increíblemente guapa!». Y cuando algo está delicioso, también podemos decir: «¡Está buenísimo!» o «¡Está increíblemente rico!».

Por cierto, ¿os habéis fijado en que termino muchas frases con algo que suena como «ing»? Es porque en el dialecto de Jeolla solemos añadir expresiones como **~잉** y **~제** al final de las frases. Les dan un toque muy característico y particular. Por ejemplo, antes he dicho «허벌라게 맛있다잉», que significa «¡Está buenísimo!». Cuando lo decimos, tenemos que alargar un poquito ese sonido final. «¡Está buenísimo!» «¿Has comido yaaa?» ¡Así es como suena! Otra terminación que utilizamos muchísimo es **~제**. Solemos añadirla al final de las frases cuando estamos muy convencidos de lo que decimos. Por ejemplo, en vez de decir simplemente «Exacto» o «Eso es», decimos algo como «¡Claro que sí!». También añadimos con mucha frecuencia **~당께** o **~란께** al final de las frases. Las utilizamos cuando queremos enfatizar lo que estamos diciendo o cuando queremos que la otra persona nos confirme algo. Por ejemplo, en vez de decir «¡Que te digo que eso pasó!», nosotros diríamos algo como «¡Pero si te estoy diciendo que pasó!». Y en vez de decir «¡Que es verdad!», diríamos algo como «¡Que te digo que es verdad!». También utilizamos mucho terminaciones como **~쇼** y **~시오**, que sirven para dar instrucciones o hacer sugerencias de una manera relativamente suave y amable. Por ejemplo, en vez de decir «Por favor, ven por aquí» o «Ven aquí», podríamos decir: «¡Venga, ven por aquí!». Parece que estoy buscando pelea, ¿verdad? ¡Pues no! En realidad, ¡estamos hablando de una manera muy amable! «¡Venga, acércate!». Y en vez de decir «Por favor, prueba un poquito de esto», diríamos: «¡Prueba un poquito de esto!». «¡Venga, pruébalo!». Así que el dialecto de Jeolla no consiste únicamente en utilizar palabras completamente diferentes. También tenemos muchas expresiones características que añadimos habitualmente al final de las frases.

Y si os interesa el dialecto de Jeolla, quiero recomendaros algunos dramas y películas coreanas. Primero, hay un drama que se llama **Youth of May (La juventud de mayo)**. Cuando pensamos en Gwangju, también recordamos un capítulo muy doloroso de su historia: el

Levantamiento Democrático del 18 de Mayo. Fue un acontecimiento histórico muy trágico en el que muchas personas, especialmente estudiantes muy jóvenes, perdieron la vida mientras se manifestaban para luchar por la democracia y defenderla. Hay varios dramas ambientados en este acontecimiento histórico, y Youth of May es uno de ellos. Os recomiendo muchísimo que lo veáis, pero preparaos unos pañuelos porque seguramente se os escaparán unas cuantas lágrimas.

El siguiente es otro drama muy famoso: **Reply 1994**. Forma parte de la serie Reply, que incluye Reply 1997, Reply 1994 y Reply 1988. En casi todos estos dramas podéis escuchar el dialecto de Jeolla. Sin embargo, Reply 1994 es especialmente recomendable si queréis escuchar más este dialecto. ¿Por qué? Porque la historia trata sobre unos estudiantes universitarios que llegan a Seúl desde diferentes partes de Corea y empiezan a vivir juntos en una pensión. Hay estudiantes que vienen de Gwangju, otros de la región de Gyeongsang y de otros lugares. Conviven, discuten, se enamoran y viven todo tipo de experiencias. Así que no solo podéis escuchar el dialecto de Jeolla, sino también otros dialectos regionales, como el de Gyeongsang. ¡Os recomiendo muchísimo que lo veáis! A continuación, quiero recomendaros dos películas.

La primera es **A Taxi Driver**. Al igual que Youth of May, esta película también está ambientada durante el Levantamiento Democrático del 18 de Mayo. Además, está basada en una historia real. Cuenta la historia de un taxista de Seúl que lleva a un periodista alemán hasta Gwangju y de todo lo que sucede cuando intentan escapar de allí. Es una película buenísima, ¡así que no os la perdáis! Las interpretaciones de los actores son realmente impresionantes.

Y, por último, os voy a recomendar una película que es de lo más divertida: **Meet the In-Laws**. Es una película antigua, pero os la recomiendo muchísimo porque antiguamente la gente de Jeolla y la de Gyeongsang no se llevaban demasiado bien. ¿Por qué? Porque, políticamente hablando, Jeolla se asociaba con una tendencia progresista, mientras que Gyeongsang tenía una orientación más conservadora. Por eso, aunque hoy en día las cosas son diferentes, antiguamente había parejas de hombres y mujeres de estas dos regiones que no podían casarse fácilmente porque sus familias se oponían a la relación. ¡No, en serio! ¡Esto pasaba de verdad! Precisamente de eso trata la película. Cuenta la historia de un hombre de Jeolla y una mujer de Gyeongsang que se conocen y se enamoran. Pero llega el gran problema: ¡quieren casarse! ¿Y qué hace él? ¡Pues mentir! El hombre oculta que es de Jeolla y finge ser de Gyeongsang para poder casarse con ella. ¡Es una película divertidísima! Os contaría más cosas, pero sería haceros spoilers, así que mejor vedla vosotros mismos. Incluso hoy en día no se puede decir que las relaciones entre Jeolla y Gyeongsang sean siempre especialmente buenas, en parte por motivos políticos. Aun así, actualmente no hay ningún problema para que personas de estas dos regiones se casen.

Y como hoy en el podcast he estado hablando sobre dialectos, voy a terminar con un poquito de dialecto de Jeolla. «¡Madre mía! ¡Muchísimas gracias por escuchar mi podcast!». He preparado el guion y el Study Pack con muchísimo esfuerzo, así que no os olvidéis de visitar mi página web para echarles un vistazo. ¡Y no os olvidéis de descargarlos, eh! ¡Venga,

descargadlos! ¡Madre mía, cómo se ha hecho de tarde! Bueno, yo ya me tengo que ir. ¡Nos vemos en el próximo episodio!

¡Adiós!

¡Ppyong!